

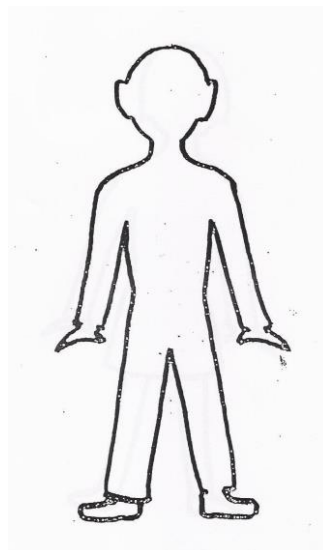
16 - Retrato plurilingüe: una labor de reflexión para los voluntarios

Finalidad: Ayudar a los voluntarios a reflexionar sobre los idiomas que conocen, la forma en que los usan y lo que significan para ellos.

El concepto “[repertorio idiomático](#)” hace referencia al hecho de que todas las personas son potencial o realmente plurilingües, capaces de comunicarse en más de un idioma. Un retrato lingüístico es una forma de representar visualmente el repertorio lingüístico de una persona. La mujer que ha elaborado el siguiente ejemplo ha empleado los colores rojo, naranja, morado y azul para mostrar los idiomas que es capaz de utilizar.



Cada vez que adquirimos un nuevo idioma, debemos reorganizar nuestro repertorio idiomático y encontrar un lugar para dicho idioma, en función de las situaciones en las que lo usemos y las personas con quienes lo hablemos.



Tarea para los voluntarios

Dibujar la figura precedente y crear nuestro propio retrato lingüístico, teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- Se trata de una actividad espontánea e intuitiva que debería hacerse lo más rápidamente posible. El momento de reflexionar es luego, una vez creado el retrato.
- Han de incluirse todas las variedades lingüísticas: los dialectos son tan importantes como las lenguas estándar.
- El grado de competencia no es importante. Con que sepamos una palabra de una lengua, merece la pena incluirla.
- Si se prefiere, pueden escribirse los nombres de los idiomas sobre la figura, en vez de colorearla.

Una vez concluido el retrato, considérense las siguientes preguntas, quizás debatiéndolas con algún colega:

- ¿En qué contextos empleo cada una de las lenguas? (ámbito familiar, con amigos, en el trabajo, etc.).
- ¿Cuáles de ellas son ampliamente respetadas en mi comunidad?
- ¿Hablo algún idioma o dialecto que no reciba el mismo reconocimiento?
- ¿Por qué, en mi opinión, algunas lenguas tienen mayor rango que otras?
- ¿Cómo es posible que se tenga como carentes de formación a algunas personas de países africanos que hablan siete idiomas con fluidez, mientras que se considere altamente formadas a personas que hablan dos o tres idiomas europeos con fluidez?
- ¿Existen situaciones en la que mezclo los idiomas al comunicarme con otras personas?

Tarea para los refugiados

Esta actividad, utilizada a menudo con los refugiados, ha demostrado ser una buena forma de ayudarlos a adquirir conciencia del “capital lingüístico” del que ya disponen, lo que aumenta su autoestima, sobre todo en situaciones en las que parece que se los define más por los idiomas que no conocen que por los que conocen.

Cuando ya han elaborado su retrato lingüístico, muchos refugiados se muestran interesados en comparar su repertorio y experiencia con los de otros refugiados (hablar de los idiomas que conocen, dónde los aprendieron y con quién los utilizan). Los retratos lingüísticos son una buena forma de hacer que los refugiados hablen y piensen sobre los idiomas desde la perspectiva de su propia experiencia. Véase también la herramienta 38 - *Retrato plurilingüe: una labor de reflexión para los refugiados*.

Fuente del retrato plurilingüe: H.-J. Krumm (Hgg. H.-J. Krumm/E.M. Jenkins): *Kinder und ihre Sprachen – lebendige Mehrsprachigkeit*. Viena, 2001.